

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٨٣ لسنة ٢٠١٨

بالموافقة على اتفاق بشأن التعاون العلمى والتقنى

بين جمهورية مصر العربية والاتحاد الأوروبى ، يبين الأحكام والشروط الخاصة

بمشاركة جمهورية مصر العربية فى «مشاركة من أجل البحوث والابتكار

فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA)»

والموقع فى بروكسل بتاريخ ٢٧/١٠/٢٠١٧

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق بشأن التعاون العلمى والتقنى بين جمهورية مصر العربية والاتحاد الأوروبى يبين الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة جمهورية مصر العربية فى «مشاركة من أجل البحوث والابتكار فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA)» ، والموقع فى بروكسل بتاريخ ٢٧/١٠/٢٠١٧ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٤ جمادى الآخرة سنة ١٤٣٩ هـ

(الموافق ٢٠ فبراير سنة ٢٠١٨ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٨ جمادى الآخرة سنة ١٤٣٩ هـ

(الموافق ٦ مارس سنة ٢٠١٨ م) .

اتفاق بشأن التعاون العلمي والتقني بين جمهورية مصر العربية والاتحاد الأوروبي
يبين الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة جمهورية مصر العربية في «مشاركة من أجل
البحوث والابتكار في منطقة البحر المتوسط (PRIMA)» .

**СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ,
В КОЕТО СЕ ОПРЕДЕЛЯТ РЕДЪТ И УСЛОВИЯТА ЗА УЧАСТИЕТО
НА АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ В ПАРТНЬОРСТВОТО
ЗА НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ И ИНОВАЦИИ
В СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЯ РЕГИОН (PRIMA)**

**ACUERDO
DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA
Y LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
POR EL QUE SE ESTABLECEN LAS CONDICIONES DE LA PARTICIPACIÓN
DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
EN LA ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN
EN LA REGIÓN DEL MEDITERRÁNEO (PRIMA)**

**DOHODA
O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A EGYPTSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU,
KTEROU SE STANOVÍ PODMÍNKY
PRO ÚČAST EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY
NA PARTNERSTVÍ PRO VÝZKUM A INOVACE
V OBLASTI STŘEDOMOŘÍ (PRIMA)**

AFTALE
OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG DEN ARABISKE REPUBLIK EGYPTEN,
SOM FASTSÆTTER VILKÅRENE OG BETINGELSERNE
FOR DEN ARABISKE REPUBLIK EGYPTENS DELTAGELSE
I PARTNERSKABET FOR FORSKNING OG INNOVATION
I MIDDELHAVSOMRÅDET (PRIMA

ABKOMMEN
ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN
ZUR FESTLEGUNG DER MODALITÄTEN UND BEDINGUNGEN
DER BETEILIGUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN
AN DER PARTNERSCHAFT FÜR FORSCHUNG UND INNOVATION
IM MITTELMEERRAUM (PRIMA

EUROOPA LIIDU JA
 EGIPTUSE ARAABIA VABARIIGI
 VAHELINE TEADUS- JA TEHNOLOOGIAKOOSTÖÖ LEPING,
 MILLES SÄTESTATAKSE
 EGIPTUSE ARAABIA VABARIIGI
 OSALEMISE TINGIMUSED PARTNERLUSES
 VAHEMERE PIIRKONNA RIIKIDEGA
 TEADUSUURINGUTE JA INNOVATSIOONI VALDKONNAS (PRIMA)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
 ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
 ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΩΝ
 ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
 ΣΤΗΝ ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΣΧΕΣΗ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ
 ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ (PRIMA)

AGREEMENT
 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
 BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
 AND THE EUROPEAN UNION
 SETTING OUT THE TERMS AND CONDITIONS
 FOR THE PARTICIPATION OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
 IN THE PARTNERSHIP FOR RESEARCH AND INNOVATION
 IN THE MEDITERRANEAN AREA (PRIMA)

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ
FIXANT LES CONDITIONS ET MODALITÉS DE LA PARTICIPATION
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ AU PARTENARIAT
EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET D'INNOVATION
DANS LA ZONE MÉDITERRANÉENNE (PRIMA)

SPORAZUM
O ZNANSTVENOJ I TEHNOLOŠKOJ SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I ARAPSKE REPUBLIKE EGIPTA
KOJIM SE UTVRĐUJU UVJETI
ZA SUDIJELOVANJE ARAPSKE REPUBLIKE EGIPTA
U PARTNERSTVU ZA ISTRAŽIVANJA I INOVACIJE
NA MEDITERANSKOM PODRUČJU (PRIMA)

ACCORDO
DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA L'UNIONE EUROPEA
E LA REPUBBLICA ARABA D'EGITTO
VOLTO A STABILIRE I TERMINI E LE CONDIZIONI
DELLA PARTECIPAZIONE DELLA REPUBBLICA ARABA D'EGITTO
AL PARTENARIATO PER LA RICERCA
E L'INNOVAZIONE NELL'AREA MEDITERRANEA (PRIMA)

NOLĪGUMS
PAR ZINĀTNISKO UN TEHNOLOĢISKO SADARBĪBU
STARP EIROPAS SAVIENĪBU
UN ĒĢIPTES ARĀBU REPUBLIKU,
KURĀ PAREDZĒTI NOTEIKUMI
ĒĢIPTES ARĀBU REPUBLIKAS DALĪBAI
PARTNERĪBĀ PĒTNIECĪBAS UN INOVĀCIJAS JOMĀ
VIDUSJŪRAS REĢIONĀ (PRIMA)

EUROPOS SAJUNGOS IR
EGIPTO ARABŪ RESPUBLIKOS
MOKSLINIO IR TECHNOLOGINIO BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMAS,
KURIUO IŠDĒSTOMOS EGIPTO ARABŪ RESPUBLIKOS DALYVAVIMO
PARTNERYSTĒJE MOKSLINIŲ TYRIMŲ IR INOVACIJŲ SRITYJE
VIDURŽEMIO JŪROS REGIONE (PRIMA)
SĄLYGOS

MEGÁLLAPODÁS
AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁGNAK
A FÖLDKÖZI-TENGERI TÉRSÉGBEN FOLYTATOTT
KUTATÁSI ÉS INNOVÁCIÓS PARTNERSÉG (PRIMA) PROGRAMBAN
VALÓ RÉSZVÉTELÉRE VONATKOZÓ FELTÉTELEKET MEGHATÁROZÓ,
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS
AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

FTEHM
GHAL KOOPERAZZJONI XJENTIFIKA U TEKNOLOGIKA
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U R-REPUBBLIKA GHARBIJA TAL-EGITTU
LI JISTABILIXXI T-TERMINI U L-KUNDIZZJONIJET
GHALL-PARTEĊIPAZZJONI TAR-REPUBBLIKA GHARBIJA TAL-EGITTU
FIS-SHUBIJA FIR-RICERKA U L-INNOVAZZJONI
FIŻ-ZONA TAL-MEDITERRAN (PRIMA)

OVEREENKOMST
INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE UNIE
EN DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE,
WAARIN DE VOORWAARDEN
VOOR DE DEELNAME VAN DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE
AAN HET PARTNERSCHAP VOOR ONDERZOEK EN INNOVATIE
IN HET MIDDELLANDSE ZEEGEBIED (HET PRIMA-INITIATIEF) ZIJN VASTGESTELD

UMOWA
O WSPÓLPRACY NAUKOWO-TECHNICZNEJ
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A ARABSKĄ REPUBLIKĄ EGIPITU,
OKREŚLAJĄCA WARUNKI
UCZESTNICTWA ARABSKIEJ REPUBLIKI EGIPITU
W PARTNERSTWIE W DZIEDZINIE BADAŃ I INNOWACJI
W REGIONIE MORZA ŚRÓDZIEMNEGO (PRIMA)

**ACORDO
DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E A REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO
QUE ESTABELECE OS TERMOS E AS CONDIÇÕES
DE PARTICIPAÇÃO DA REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO
NA PARCERIA PARA A INVESTIGAÇÃO E A INOVAÇÃO
NA REGIÃO MEDITERRÂNICA (PRIMA)**

**ACORD
DE COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNOLOGICĂ
ÎN TRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI REPUBLICA ARABĂ EGIPT
DE STABILIRE A CLAUZELOR ȘI CONDIȚIILOR
PRIVIND PARTICIPAREA REPUBLICII ARABE EGIPT
LA PARTENERIATUL ÎN DOMENIUL CERCETĂRII ȘI INOVĂRII
ÎN ZONA MEDITERANEEANĂ (PRIMA)**

**DOHODA
O VEDECKEJ A TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A EGYPTSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU,
KTOROU SA STANOVUJÚ PODMIENKY
ÚČASTI EGYPTSKEJ ARABSKEJ REPUBLIKY
NA PARTNERSTVE PRE VÝSKUM A INOVÁCIU
V OBLASTI STREDOZEMIA (PRIMA)**

**SPORAZUM
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO
IN ARABSKO REPUBLIKO EGIPT,
V KATEREM SO DOLOČENI POGOJI
ZA SODELOVANJE ARABSKE REPUBLIKE EGIPT
V PARTNERSTVU NA PODROČJU RAZISKAV IN INOVACIJ
V SREDOZEMLJU (PRIMA)**

**EGYPTIN ARABITASAVALLAN
OSALLISTUMISTA VÄLIMEREN ALUEEN
TUTKIMUS- JA INNOVOINTIKUMPPANUUTEEN (PRIMA)
KOSKEVAT EHDOT JA EDELLYTYKSET VAHVISTAVA
EUROOPAN UNIONIN JA EGYPTIN ARABITASAVALLAN
VÄLISTÄ TIETEELLISTÄ JA TEKNOLOGISTA
YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA
SOPIMUS**

**AVTAL
OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH ARABREPUBLICEN EGYPTEN
SOM FASTSTÄLLER VILLKOREN
FÖR ARABREPUBLICEN EGYPTENS DELTAGANDE
I PARTNERSKAPET FÖR FORSKNING OCH INNOVATION
I MEDELHAVSOMRÅDET (PRIMA)**

اتفاق بشأن التعاون العلمى والتقنى

بين جمهورية مصر العربية

والاتحاد الأوروبى

يبين الأحكام والشروط

الخاصة بمشاركة جمهورية مصر العربية

فى «مشاركة من أجل البحوث والابتكار

فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA)»

جمهورية مصر العربية (والمشار إليها فيما يلي بـ"مصر")

طرف أول

و

الاتحاد الأوروبي (والمشار إليه فيما يلي بـ"الاتحاد")

طرف ثانٍ

المشار إليهما فيما يلي بـ"الأطراف"

حيث إن الاتفاق الأورومتوسطي يؤسس لمشاركة فيما بين جمهورية مصر العربية كطرف أول ، والمجتمعات الأوروبية ودولها الأعضاء كطرف ثانٍ⁽¹⁾ (الاتفاق الأورومتوسطي) ، والذي دخل حيز التنفيذ في الأول من شهر يوليو 2004 ، وينص على التعاون العلمي والتقني ؛

وحيث إن الاتفاق الخاص بالتعاون العلمي والتقني بين جمهورية مصر العربية والمجتمع الأوروبي⁽²⁾ ، والذي دخل حيز التنفيذ في 27 فبراير 2008 ، يحدد إطار العمل الرسمي لتعاون الأطراف في مجال البحث العلمي والتقني ؛

وحيث إن قرار البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي⁽³⁾ رقم 1324/2017 ينظم الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والدول المنتسبة إلى برنامج آفاق 2020 (Horizon 2020) - الإطار العام لبرنامج البحوث والابتكار 2014-2020 (آفاق 2020) - وهي الدول المشاركة في المبادرة ، وبصفة خاصة التزاماتهم المالية والمشاركة في الهياكل الإدارية للمبادرة ؛

(1) OJEU L 304, 30.9. 2004, ص. 39

(2) OJEU L 182, 13.7. 2005, ص. 12

(3) والذي اتخذته عديد PRIMA القرار رقم 1324/2017 للبرلمان والمجلس الأوروبي بتاريخ 4 يوليو 2017 بخصوص مشاركة الاتحاد في (OJEU L 185, 18.7.2017, p.1) من الدول .

وحيث إنه وفقاً لأحكام وشروط هذا القرار رقم 1324/2017 ستصبح مصر دولة مشاركة فى PRIMA رهنًا بإتمام الاتفاق الدولى لغرض التعاون العلمى والتقى مع الاتحاد الأوروبى الذى يبين الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة مصر فى PRIMA ؛
وحيث إن مصر قد أعربت عن رغبتها بالانضمام إلى PRIMA بصفتها دولة مشاركة وعلى قدم المساواة مع دول الاتحاد الأوروبى الأعضاء والدول المنتسبة إلى آفاق 2020 (HORIZON 2020) المشاركة فى PRIMA ؛
وحيث إن هناك اتفاقاً دولياً بين مصر والاتحاد مطلوباً لتنظيم الحقوق والالتزامات الخاصة بمصر بصفتها دولة مشاركة فى PRIMA ؛
وحيث إن التعاون والتنسيق الكامل بين السلطات المختصة لكلا الطرفين أمر ضرورى لتنفيذ هذا الاتفاق ؛

وعليه فإنه تم الاتفاق على ما يلى :

(المادة 1)

الغرض

يتمثل الغرض من وراء هذا الاتفاق فى تحديد الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة مصر فى « مشاركة لغرض البحث والابتكار فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA) ». .

(المادة 2)

الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة مصر فى PRIMA

الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة مصر فى PRIMA هى تلك الأحكام والشروط المحددة فى قرار البرلمان الأوروبى والمجلس الأوروبى رقم 1324/2017 ، وتتعهد الأطراف بالامتثال مع الالتزامات التى نص عليها القرار رقم 1324/2017 واتخاذ الإجراءات المناسبة وبصفة خاصة عن طريق تقديم الدعم اللازم من أجل ضمان تطبيق المواد 10 (2) و 11 (3) و (4) فى هذا القرار ، ويتم الاتفاق على الترتيبات التفصيلية فيما بين الأطراف والتى تمثل ترتيبات حيوية من أجل التعاون بموجب هذا الاتفاق .

(المادة 3)

نطاق التطبيق

وسينطبق هذا الاتفاق - من جانب - على إقليم مصر ، ومن جانب آخر على الأراضى التى تنطبق عليها المعاهدة المنظمة لعمل الاتحاد الأوروبى ومعاهدة الاتحاد الأوروبى .

(المادة 4)

التطبيق المؤقت ودخول حيز التنفيذ وفترة السريان

- 1 - تقوم الأطراف باعتماد هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات الخاصة بكل منهم .
- 2 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ فى التاريخ الذى يقوم فيه كلا الطرفين بإخطار بعضهما البعض عن طريق القنوات الدبلوماسية بأن الإجراءات المذكورة فى الفقرة الأولى قد تم الانتهاء منها ، وبعد التوقيع عليه ولحين دخوله حيز التنفيذ تقوم الأطراف بالتطبيق المؤقت لهذا الاتفاق اعتباراً من التاريخ الذى يتلقى فيه الاتحاد الأوروبى إخطاراً بشأن انتهاء مصر من الإجراءات المشار إليها فى الفقرة الأولى .
- 3 - يظل هذا الاتفاق سارياً بالكامل طالما أن قرار الاتحاد الأوروبى رقم 1324/2017 ظل سارياً وما لم يتم إنهاؤه من قِبَل أى من الطرفين وفقاً للمادة (5) .

(المادة 5)

الإنهاء

- 1 - يجوز لأى طرف من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق فى أى وقت من الأوقات عن طريق تقديم إخطار مكتوب يبلغ فيه الطرف الآخر بقصده الإنهاء .
- وسيدخل هذا الإنهاء حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من التاريخ الذى يصل فيه هذا الإخطار المكتوب إلى المرسل إليه .

- 2 - ستستمر المشروعات والأنشطة الجارية فى وقت إنهاء هذا الاتفاق حتى استكمالها بمقتضى الأحكام والشروط المبينة فى هذا الاتفاق .
- 3 - تتعهد الأطراف بتسوية أى تبعات وآثار أخرى خاصة بالإنهاء عن طريق الاتفاق المشترك .

(المادة 6)

تسوية المنازعات

تطبق إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها فى المادة (82) من الاتفاق الأوروبى على كافة المنازعات المتعلقة بتنفيذ أو تفسير هذا الاتفاق .

يتم إعداد هذا الاتفاق من نسخ طبق الأصل باللغات البلغارية والكرواتية والتشيكية والداغماركية والهولندية والإنجليزية والإستونية والفرنسية والألمانية واليونانية والمجرية والإيطالية واللاتفية والليتوانية والمالطية والبولندية والبرتغالية والرومانية والسلوفاكية والسلوفينية والأسبانية والسويدية والعربية ، وجميع النصوص متساوية فى حجيتها .

AGREEM
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE EUROPEAN UNION
SETTING OUT THE TERMS AND CONDITIONS
FOR THE PARTICIPATION OF THE
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
IN THE PARTERSHIP FOR RESEARCH AND INNOVATION
IN THE MEDITERRANEAN AREA (PRIMA)

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, hereinafter referred to as 'Egypt',

of the one part,

and

THE EUROPEAN UNION, hereinafter to as 'the Union',

of the other part,

hereinafter referred to as the Parties,

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the the Arab Republic of Egypt, of the one part, and the European Communities and thier Member States, of the other part⁽¹⁾ (the Euro-Mediterranean Agreement'), which entered into force on 1 June 2004, provides for scientific and technological cooperation;

WHEREAS the Agreement for scientific and technological cooperation between the Arab Republic of Egypt and the European Community⁽²⁾, which entered into force on 27 February 2008, established a formal framework for cooperation of the Parties in scientific and technological research;

WHEREAS Decision (EU) 2017/1324 of the European parliament and of the Council⁽³⁾ regulates the terms and conditions for the participation of the Member States of the Union and third countries associated to Horizon 2020 - the framework programme for Research and innovation 2014 - 2020 ('Horizon 2020') which are Participation States of the initiative, in particular their financial obligations and participation in the governing structures of the initiative;

(1) OJEU L 304, 30.9.2004, P. 39.

(2) OJEU L 182, 13.7 2005, P. 12.

(3) Decision (EU) 2017/1324 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2017 on the participation of the Union in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area (PRIMA) jointly undertaken by several Member States (OJEU L 185, 18.7.2017, p.1).

WHEREAS in accordance with Decision (EU) 2017 / 1324 Egypt is to become a Participating State in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area ('PRIMA') subject to the conclusion of an international agreement for scientific and technological cooperation with the Union setting out the terms and conditions for the participation of Egypt in PRIMA;

WHEREAS Egypt expressed its wish to join PRIMA as a Participating State and on an equal footing with the Member States of the Union and third countries associated to Horizon 2020 participating in PRIMA;

WHEREAS an international agreement between the Union and Egypt is needed to regulate the rights and obligations of Egypt as a Participating State in PRIMA;

WHEREAS full cooperation and coordination between competent authorities of both parties is essential for implementation of this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE (1)

The purpose

The purpose of this Agreement is to set out the terms and conditions for the participation of Egypt in the Partnership for Research and innovation in the Mediterranean Area ('PRIMA').

ARTICLE (2)

Terms and conditions for the participation of Egypt in PRIMA

The terms and conditions for the participation of Egypt in PRIMA shall be those set out in Decision (EU) 2017/1324 . The Parties shall comply with the obligations established by Decision (EU) 2017/1324 and take appropriate measures, in particular by providing all necessary assistance in order to ensure the application of Article 10 (2) and Article 11 (3) and (4) of that Decision. The detailed arrangements for assistance shall be agreed between the Parties, such arrangements being essential to their cooperation under this Agreement.

ARTICLE (3)**Territorial application**

This Agreement shall apply , on the one hand, to the territories in which the Treaty on the European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union are applied and, on the other, to the territory of Egypt.

ARTICLE (4)**Provisional application, entry into force and duration**

1 - This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

2 - This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures referred to in paragraph 1 have been completed. Following its signature and pending its entry into force, the Parties shall apply this Agreement on a provisional basis as from the date on which the Union receives the notification concerning the completion by Egypt of the procedures referred to in paragraph 1 .

3 - This Agreement shall remain in force for as long as Decision (EU) 2017/1324 is in force, unless terminated by either party in accordance with Article 5 .

ARTICLE (5)**Termination**

1 - Either Party may terminate this Agreement at any time by a written notice informing the other party of the intent to terminate it.

The termination shall take effect six months after the date on which the written notice reaches its addressee.

2 - Projects and activities in progress at the time of termination of this Agreement.

3 - Parties shall settle by common consent any other consequences of termination.

ARTICLE (6)

Dispute Settlement

The dispute settlement procedure provided for in Article 82 of the Euro-Mediterranean Agreement shall apply to all disputes related to the application or interpretation of this Agreement .

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Arabic, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

حرر ببروكسل في 27 أكتوبر سنة 2017

Составено в Брюксел на двадесет и седми октомври през две хиляди и седемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de octubre de dos mil diecisiete.

V Bruselu dne dvadsiatého sedmého října dva tisíce sedmáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende oktober to tusind og sytten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhande seitsemeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne seitsemendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Brussels on the twenty seventh day of October in the year two thousand and seventeen.

Fait à Bruxelles, le vingt sept octobre deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette ottobre duemiladiciassette.

Briseļē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada divdesmit septītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septynioliktą metų spalio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatedik év október havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għaxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig oktober tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego października roku dwa tysiące siedemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de outubro de dois mil e dezassete.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte octombrie două mii șaptesprezece.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho oktobra dvetisicesedemásti.

V Bruslju, dne sedemindvajsetoga oktobra leta dva tisoč sedemnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.

Som skedde i Bryssel den tjugo sjunde oktober år tjugohundra sjutton.

عن جمهورية مصر العربية

За Арабска република Египет
 Por la República Árabe de Egipto
 Za Egyptskou arabskou republiku
 For Den Arabiske Republik Egypten
 Für die Arabische Republik Ägypten
 Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
 Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
 For the Arab Republic of Egypt
 Pour la République arabe d'Égypte
 Za Arapsku Republiku Egipat
 Per la Repubblica araba d'Egitto
 Ēġiptes Arābu Republikas vārdā –
 Egipto Arabų Respublikos vardu
 Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
 Voor de Arabische Republiek Egypte
 W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
 Pela República Árabe do Egito
 Pentru Republica Arabă Egipt
 Za Egyptskú arabskú republiku
 Za Arabsko republiko Egipt
 Egyptin arabitasavallan puolesta
 För Arabrepubliken Egypten

عن الجماعات الأوروبية

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



قرار وزير الخارجية

رقم ١٠ لسنة ٢٠١٨

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم (٨٣) الصادر بتاريخ ٢٠١٨/٢/٢٠ بشأن الموافقة على اتفاق بشأن التعاون العلمى والتقنى بين جمهورية مصر العربية والاتحاد الأوروبى ، يبين الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة جمهورية مصر العربية فى «مشاركة من أجل البحوث والابتكار فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA)» ، والموقع فى بروكسل بتاريخ ٢٠١٧/١٠/٢٧ ؛

وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٢٠١٨/٣/٦ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠١٨/٣/٩ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

يُنشر فى الجريدة الرسمية اتفاق بشأن التعاون العلمى والتقنى بين جمهورية مصر العربية والاتحاد الأوروبى ، يبين الأحكام والشروط الخاصة بمشاركة جمهورية مصر العربية فى «مشاركة من أجل البحوث والابتكار فى منطقة البحر المتوسط (PRIMA)» ، والموقع فى بروكسل بتاريخ ٢٠١٧/١٠/٢٧

ويُعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من ٢٠١٨/٣/١٥

صدر بتاريخ ٢٠١٨/٣/٢٧

وزير الخارجية

سامح شكرى